

No. 38351

**Estonia
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Korea on the abolition of the visa requirement. Tallinn, 25 June 2001

Entry into force: *18 August 2001 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Estonian and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 11 April 2002*

**Estouie
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la suppression de la formalité de visa. Tallinn, 25 juin 2001

Entrée en vigueur : *18 août 2001 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, estonien et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 11 avril 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

Desiring to further develop friendly relations and co-operation between their respective countries, and to facilitate the mutual travel of the nationals of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of Estonia holding a valid passport or other travel document equivalent to a valid passport shall be free to enter Korea at any authorized border crossing point and to stay there for a period not exceeding ninety (90) days during six (6) months without being required to obtain a visa.

Article 2

Nationals of Korea holding a valid passport or other travel document equivalent to a valid passport shall be free to enter Estonia at any authorized border-crossing point and to stay there for a period not exceeding ninety (90) days during six (6) months without being required to obtain a visa.

Article 3

The waiver of the visa requirement under this Agreement shall not exempt nationals of either country from the obligation to comply with the laws and regulations in force in the other country, including those concerning entry into, stay in and departure from the territory of the other country.

Article 4

This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of each Contracting Party to refuse the entry into or stay in its territory to any person whom it considers undesirable.

Article 5

The competent authorities of each Contracting Party shall undertake to readmit any of its nationals, without formality, into its territory at any time.

Article 6

Each Contracting Party may temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement, with the exception of Article 5, for reasons of public order, national security or health or other justified reasons. Such suspension and the lifting thereof shall be immediately notified, in writing, to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 7

This Agreement shall not affect the rights or obligations of the Contracting Parties arising from other existing or future international agreements.

Article 8

The Contracting Parties shall exchange samples of their valid passports or other travel documents equivalent to a valid passport mentioned in this Agreement through diplomatic channels at least thirty (30) days before this Agreement enters into force.

When one Contracting Party issues a new passport or other travel document equivalent to a valid passport or modifies those already exchanged, it shall notify the other Contracting Party of such new issuance or modification, and provide samples thereof, through diplomatic channels thirty (30) days before the date the new issuance or modification become effective.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last note, notifying the other Contracting Party that the necessary internal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement can be amended at any moment by mutual consent of the Contracting Parties.

Article 10

This Agreement shall continue to be in force for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by giving prior notice through diplomatic channels. In this case the validity of this Agreement shall cease ninety (90) days after the date of the receipt of written notice through diplomatic channels.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tallinn, on the 25 day of June 2001 in the Estonian, Korean and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

TOOMAS HENDRIK ILVES

For the Government of the Republic of Korea:

YANG DONG-CHIL

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
KOREA VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE
VIISANÕUETE KAOTAMISE KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Korea Vabariigi valitsus (edaspidi nimetatud "lepingupoole").

soovides edendada kahe maa vahelisi sõbralikke suhteid ja koostööd ning hõlbustada mõlema riigi kodanike vastastikust reisimist,

on leppinud kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

Eesti kodanikul, kes omab kehtivat passi või muud sellega võrdsustatud reisidokumenti, on õigus siseneda avatud piiripunktide kaudu Korea territooriumile ja viibida seal ilma viisata kuni üheksakümmend (90) päeva kuue (6) kuu jooksul.

Artikkel 2

Korea kodanikul, kes omab kehtivat passi või muud sellega võrdsustatud reisidokumenti, on õigus siseneda avatud piiripunktide kaudu Eesti territooriumile ja viibida seal ilma viisata kuni üheksakümmend (90) päeva kuue (6) kuu jooksul.

Artikkel 3

Viisanõude tühistamine käesolevas kokkuleppes ei vabasta kummagi riigi kodanikke kohustusest täita teises riigis kehtivaid seadusi ja eeskirju, sealhulgas neid, mis käsitlevad riiki sisenemist, seal viibimist ja riigist lahkumist.

Artikkel 4

Kokkulepe ei mõjuta kummagi lepingupoole pädevate asutuste õigust keelduda andmast riiki sisenemise või seal viibimise luba isikule, keda loetakse ebasoovitavaks.

Artikkel 5

Mõlema riigi pädevad asutused kohustuvad igal ajal ilma formaalsusteta oma territooriumile tagasi võtma oma riigi kodaniku.

Artikkel 6

Mõlemal lepingupoolel on õigus avaliku korra, riikliku julgeoleku või tervishoiu tagamiseks või muul õigustatud põhjusel ajutiselt peatada käesoleva kokkuleppe, välja arvatud artikkel 5, täitmine kas täielikult või osaliselt. Sellisest peatamisest ja selle lõpetamisest tuleb teist lepingupoolt viivitamatult kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu teavitada.

Artikkel 7

Kokkulepe ei mõjuta lepingupoole õigusi ja kohustusi, mis tulenevad teistest olemasolevatest või sõlmitavatest rahvusvahelistest lepingutest.

Artikkel 8

1. Lepingupoole vahetavad diplomaatiliste kanalite kaudu oma kehtivate passide või sellega võrdsustatud reisidokumentide näidised hiljemalt kolmkümmend (30) päeva enne käesoleva kokkuleppe jõustumist.

2. Kui üks lepingupool annab välja uue passi või sellega võrdsustatud reisidokumendi või muudab juba vahetatuid, teavitab ta teist lepingupoolt sellist väljaandmisest või muudatusest ja edastab näidised vähemalt kolmkümmend (30) päeva enne väljaandmise või muudatuse kehtima hakkamist.

Artikkel 9

1. Kokkulepe jõustub kolmkümmend (30) päeva pärast viimast nooti, millega teist lepingupoolt teavitatakse kokkuleppe jõustumiseks vajalike siseriiklike protseduuride täitmisest.

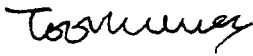
2. Kokkulepet võib lepingupoole vastastikkusel nõusolekul igal ajal muuta.

Artikkel 10

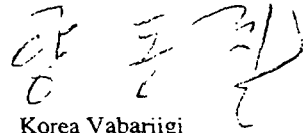
Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks ja kumbki lepingupool võib selle eelnevalt diplomaatiliste kanalite kaudu teavitades lõpetada. Sellisel juhul lõpeb kokkuleppe kehtivus üheksakümmend (90) päeva pärast kirjaliku teate kättesaamist diplomaatiliste kanalite kaudu.

MILLE TÕENDUSEKS on allakirjutanud, olles oma valitsuste poolt korralduselt volitatud, käesolevale kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud Tallinnas, 25. juunil 1991. aastal kahes eksemplaris, kumbki eesti, korea ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdse jõuga. Tõlgenduserisuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



Eesti Vabariigi
valitsuse nimel



Korea Vabariigi
valitsuse nimel

에스토니아공화국 정부와 대한민국 정부간의
사증면제에 관한 협정

에스토니아공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간의 우호협력관계를 증진하고 양국 국민의 상호 여행을 용이하게 하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

유효한 여권 또는 유효한 여권에 상당하는 그 밖의 여행증명서를 소지한 대한민국국민은 공인된 국경통과지점에서 사증없이 자유롭게 에스토니아에 입국하여 6월의 기간중 90일을 초과하지 아니하는 기간동안 체류할 수 있다.

제 2 조

유효한 여권 또는 유효한 여권에 상당하는 그 밖의 여행증명서를 소지한 에스토니아 국민은 공인된 국경통과지점에서 사증없이 자유롭게 대한민국에 입국하여 6월의 기간중 90일을 초과하지 아니하는 기간동안 체류할 수 있다.

제 3 조

이 협정에 따른 사증면제는 어느 일방국가의 국민이 타방국가의 영역으로의 입국, 동 영역에서의 체류 및 동 영역으로부터의 출국과 관련된 법령을 포함하여, 타방국가에서 시행중인 법령을 준수하여야 할 의무를 면제하지 아니한다.

제 4 조

이 협정은 각 체약당사자의 권한있는 당국이 바람직하지 아니하다고 간주하는 자에 대하여 자국 영역으로의 입국 또는 동 영역에서의 체류를 거부할 권리에 영향을 미치지 아니한다.

제 5 조

각 체약당사자의 권한있는 당국은 어떠한 형식상의 절차를 거치지 아니하고 모든 자국 국민을 언제나 자국의 영역으로 재수용할 의무를 부담한다.

제 6 조

각 체약당사자는 제5조의 경우를 제외하고는, 공공질서·국가안보·보건 또는 그 밖의 정당한 사유를 이유로 이 협정의 시행을 전부 또는 부분적으로 잠정 정지할 수 있다. 그러한 정지와 정지의 철회는 외교경로를 통하여 즉시 서면으로 타방체약당사자에게 통고된다.

제 7 조

이 협정은 현재 또는 향후의 다른 국제협정으로부터 발생하는 체약당사자의 권리 또는 의무에 아무런 영향을 미치지 아니한다.

제 8 조

1. 체약당사자는 이 협정의 규정에 의한 자국의 유효한 여권 및 유효한 여권에 상당하는 그 밖의 여행증명서의 견본을 이 협정이 발효하기 최소한 30일 전에 외교경로를 통하여 서로 교환한다.

2. 일방체약당사자가 새로운 여권이나 유효한 여권에 상당하는 그 밖의 새로운 여행증명서를 발급하거나 이미 교환된 여권이나 여행증명서를 변경하는 경우에는, 동 체약당사자는 타방체약당사자에 대하여 그 발급 또는 변경의 효력이 발생하기 최소한 30일 전에 외교경로를 통하여 이를 통고하고 그 견본을 제공한다.

제 9 조

1. 이 협정은 발효를 위하여 필요한 국내절차가 완료되었음을 타방체약당사자에게 하는 통고일중 보다 나중의 통고일부터 30일 후에 발효한다.

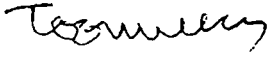
2. 이 협정은 체약당사자의 상호 합의에 의하여 언제나 개정될 수 있다.

제 10 조

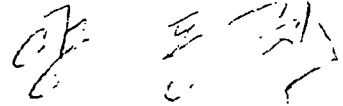
이 협정은 무기한 유효하며, 어느 일방체약당사자가 외교경로를 통하여 사전 통고함으로써 이를 종료시킬 수 있다. 이 경우 협정의 효력은 외교경로를 통하여 서면통고를 받은 날부터 90일 후에 종료한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 월 일 에서 동등하게 정본인 에스토니아어·한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.



에스토니아공화국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À
LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DE VISA

Le gouvernement de la République d'Estonie et le gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés " les Parties contractantes ")

Désireux de développer les relations amicales et la coopération entre leurs pays respectifs, et de faciliter la circulation, entre les deux Etats, des ressortissants des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants estoniens détenteurs d'un passeport valide ou d'un autre titre de voyage équivalent à un passeport valide sont libres d'entrer en Corée en tout point de passage autorisé de la frontière et d'y séjourner pendant une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours au cours de toute période de six (6) mois sans être tenus d'obtenir un visa.

Article 2

Les ressortissants coréens détenteurs d'un passeport valide ou d'un autre titre de voyage équivalent à un passeport valide sont libres d'entrer en Estonie en tout point de passage autorisé de la frontière et d'y séjourner pendant une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours au cours de toute période de six (6) mois sans être tenus d'obtenir un visa.

Article 3

La suppression de la formalité de visa en vertu du présent Accord ne libère pas les ressortissants de l'un comme de l'autre pays de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur dans l'autre pays, y compris ceux concernant l'entrée et le séjour dans le territoire de l'autre pays, et le départ dudit territoire.

Article 4

Le présent Accord n'influe pas sur le droit des autorités compétentes de chacune des Parties contractantes de refuser l'entrée ou le séjour dans leur territoire de toute personne qu'elles considèrent comme indésirable.

Article 5

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes s'engagent à réadmettre tous leurs ressortissants sans formalités, dans leur territoire, à tout moment.

Article 6

Chaque Partie contractante peut, pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale, de santé ou d'autres raisons justifiées, provisoirement suspendre dans son intégralité ou en partie l'application du présent Accord. Cette suspension et la levée de celle-ci sont notifiées sans délai par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

Article 7

Le présent Accord n'influe pas sur les droits ou sur les obligations des Parties contractantes ressortant d'autres accords internationaux existants ou futurs.

Article 8

Par la voie diplomatique, et trente (30) jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes échangent des spécimens de leurs passeports valides ou autres titres de voyage équivalents à un passeport valide mentionné dans le présent Accord.

Lorsqu'une Partie contractante émet un nouveau passeport ou autre titre de voyage équivalent à un passeport valide ou modifie ceux qui ont déjà été échangés, elle notifie l'autre Partie contractante du nouveau modèle ou de la modification, et en fournit des spécimens par la voie diplomatique trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur du nouveau modèle ou avant la date de l'entrée en vigueur de la modification.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière notification à l'autre Partie contractante que les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 10

Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée indéfinie, et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes en en donnant préavis par la voie diplomatique. En pareil cas, le présent Accord cessera d'être valide quatre-vingt-dix (90) jours après la date de la réception de la notification écrite par la voie diplomatique.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Tallinn le 25 juin 2001, en langues estonienne, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

TOOMAS HENDRIK ILVES

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YANG DONG-CHIL